



| Guía Docente          |   |                    |                  |          |
|-----------------------|---|--------------------|------------------|----------|
| Datos Identificativos |   |                    |                  | 2015/16  |
| Asignatura (*)        | Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa                                       | Código             | 613505012        |          |
| Titulación            | Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2013)       |                    |                  |          |
| Descritores           |   |                    |                  |          |
| Ciclo                 | Período   | Curso              | Tipo             | Créditos |
| Mestrado Oficial      | 2º cuatrimestre   | Primeiro           | Optativa         | 3        |
| Idioma                | Inglés  |                    |                  |          |
| Modalidade docente    | Presencial  |                    |                  |          |
| Prerrequisitos        |   |                    |                  |          |
| Departamento          | Filoloxía Inglesa   |                    |                  |          |
| Coordinación          | Soto Vazquez, Adolfo Luis   | Correo electrónico | luis.soto@udc.es |          |
| Profesorado           | Soto Vazquez, Adolfo Luis   | Correo electrónico | luis.soto@udc.es |          |
| Web                   |   |                    |                  |          |
| Descrición xeral      | Estudo da terminoloxía e das expresións do inglés xurídico e a súa traducción o español |                    |                  |          |

| Competencias / Resultados do título |  |
|-------------------------------------|--|
| Código                              | Competencias / Resultados do título  |
| A1                                  | E01 Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.   |
| A2                                  | E02. Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.   |
| A5                                  | E05. Coñecemento dos estudos do inglés con fins específicos e as súas aplicacións a outras disciplinas.  |
| A6                                  | E06. Coñecemento dos estudos de variación e cambio lingüístico no ámbito anglófono.  |
| A8                                  | E08. Coñecemento do papel do inglés nos distintos medios de comunicación.  |
| A9                                  | E09. Coñecemento dos principais modelos e recursos de investigación literaria/cultural no ámbito anglófono   |
| A11                                 | E11. Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas.   |
| A12                                 | E12. Capacidade para comprender diferentes achegas teóricas e críticas así como a súa aplicación á análise de textos literarios e culturais no ámbito anglófono.   |
| B6                                  | CX1. Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo   |
| B7                                  | CX2. Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses  |
| B8                                  | CX3. Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.   |
| B9                                  | CX4. Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral. |
| B10                                 | CX5. Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses  |
| B11                                 | CX6. Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.   |
| B12                                 | CX7. Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.   |
| B13                                 | CX8. Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.  |
| B14                                 | CX9. Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses  |
| B15                                 | CX10. Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.  |

| Resultados da aprendizaxe |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias / Resultados do título |
|                           |                                     |



|   |  |      |  |
|---|--|------|--|
| Conocimiento de los ámbitos semánticos del inglés jurídico y su correspondencia en el español jurídico.   | AI5<br>AI6<br>AI8<br>AI9<br>AI11<br>AI12 |      |  |
| Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.  | AI1                                      |      |  |
| Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística  | AI2<br>AI6                               |      |  |
| Capacidade da afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios da devandita área de estudio.  | AI9                                      | BI6  |  |
| Capacidade para adquirir os coñecementos adquiridos na conorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.   | AI11                                     | BI7  |  |
| Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.   | AI12                                     |      |  |
| Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.   |  | BI8  |  |
| Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexión persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da lingua académica e científica tanto na súa verte escrita como oral. |  | BI9  |  |
| Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.   |  | BI10 |  |
| Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar apertenencia das investigacións existentes que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.  |  | BI11 |  |
| Habilidades de consideración e de desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.  |  | BI12 |  |
| Autonomía progresiva, na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso as fonte bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.   |  | BI13 |  |
| Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.   |  | BI14 |  |
| Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recurso adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.  |  | BI15 |  |

| Contidos               |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| Temas                  | Subtemas                        |
| O inglés xurídico      | Latinismos, sintaxe, polisemia  |
| Contratos              | Contrato de compravenda         |
| Sociedades mercantís   | Obligacións do vendedor         |
| Delitos de luva branca | Contrato de aluguer             |
| Póliza de seguros      | Contrato de traballo            |
| Impostos               | Empresario individual           |
|                        | Sociedade colectiva             |
|                        | Sociedade mercantil             |
|                        | Piratería                       |
|                        | Marcas rexistradas              |
|                        | Violación dos dereitos de autor |
|                        | Dereito xurídico                |
|                        | Responsabilidade xurídica       |
|                        | Arancéis.                       |

## Planificación



| Metodoloxías / probas     | Competencias / Resultados  | Horas lectivas (presenciais e virtuais) | Horas traballo autónomo | Horas totais |
|---------------------------|----------------------------|---|-------------------------|--------------|
| Estudo de casos           | A11 B11                    | 4                                       | 12                      | 16           |
| Glosario                  | A6                         | 0                                       | 4                       | 4            |
| Proba obxectiva           | A5 B10 B13                 | 2                                       | 0                       | 2            |
| Presentación oral         | A8 B9 B15                  | 3                                       | 0                       | 3            |
| Prácticas a través de TIC | A9 A12 B6 B7 B8 B12<br>B14 | 6                                       | 20                      | 26           |
| Discusión dirixida        | A2 A5 A6 A8 A9             | 4                                       | 0                       | 4            |
| Sesión maxistral          | A1 A5 A6 A8                | 14                                      | 0                       | 14           |
| Atención personalizada    |                            | 6                                       | 0                       | 6            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías              |   |
|---------------------------|---|
| Metodoloxías              | Descrición  |
| Estudo de casos           | Resolver supostos de construcións de inglés xurídico mediante as directrices do profesor.         |
| Glosario                  | Elaboración de listados de termos de inglés xurídico extraídos dos textos propostos polo profesor |
| Proba obxectiva           | Respostas breves a preguntas dos aspectos mais relevantes da materia.                             |
| Presentación oral         | Exposición verbal por parte dos alumnos/as de traballos específico.                               |
| Prácticas a través de TIC | Aplicación dos aspectos teóricos da materia mediante a elaboración traballos.                     |
| Discusión dirixida        | Debate sobre aspectos relevantes da materia.  |
| Sesión maxistral          | Exposición polo profesor dos aspectos mais relevantes da materia                                  |

| Atención personalizada    |   |
|---------------------------|---|
| Metodoloxías              | Descrición  |
| Estudo de casos           | Estudo de casos: resolver supostos de construcións de inglés xurídico mediante as directrices do profesor.  |
| Sesión maxistral          | Glosario: elaboración de listados de termo de inglés xurídico coa axuda do profesor.  |
| Proba obxectiva           | Proba obxectiva: contestación a preguntas breves.   |
| Glosario                  | Slución de problemas: cuestións xurdidas a raíz da exposición oral do profesor que requiren algunha aclaración.   |
| Presentación oral         | Presentación oral: exposición verbal dos traballos elaborados polos alumnos/as.   |
| Prácticas a través de TIC | Prácticas a través de TIC: aplicación da teoría do inglés xurídico utilizando textos de inglés xurídico e a su tradución ao español xurídico.<br>Discusión dirixida: especial atención a cuestións de interese relevante suscitadas polos alumnos/as moderada polo profesor.<br>Sesión maxistral: o profesor explicará con especial atención aqueles aspectos mais substanciais da materia. |

| Avaliación                |                            |   |               |
|---------------------------|----------------------------|---|---------------|
| Metodoloxías              | Competencias / Resultados  | Descrición  | Cualificación |
| Estudo de casos           | A11 B11                    | Resolver supostos de construción de inglés xurídico mediante a correspondencia en español xurídico. | 25            |
| Proba obxectiva           | A5 B10 B13                 | Preguntas que requiren unha resposta breve.   | 25            |
| Glosario                  | A6                         | Elaborar listados de termos de inglés xurídico derivados de textos de inglés xurisprudencial.       | 15            |
| Presentación oral         | A8 B9 B15                  | Exposición verbal na aula dos traballos elaborados polos alumnos/as.                                | 10            |
| Prácticas a través de TIC | A9 A12 B6 B7 B8 B12<br>B14 | Traballos elaborados polos alumnos/as sobre aspectos relevantes da materia.                         | 25            |



## Observacións avaliación

Toda parte avaliada debe acadar 4/10. O alumno/a debe realizar, como mínimo o 5% do traballo requerido para a cualificación final.

Si suspende unha parte o varias, ésta ou éstas deberán repetirse no exame de xullo.

Aqueles alumnos/as oficialmente matriculados a tempo parcial e que teñan concedida unha dispensa académica, como establece a Normativa de permanencia desta univesidade, serán avaliados en calquera oportunidade seguindo os mesmos criterios establecidos para a segunda oportunidade de xullo.

## Fontes de información

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Bibliografía básica</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>- White, James Boyd (1993). Justice and Translation. Chicago: University of Chicago Press</li><li>- Infante Lope, J. (1984). Diccionario jurídico. Barcelona:Vecchi</li><li>- Alaraz, E. y Hughes, B. (2000). Diccionario de términos jurídicos.. Barcelona: Ariel</li></ul> |
|----------------------------|--|

## Bibliografía complementaria

## Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

**Materias que continúan o temario**

## Observacións

(\*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías